

Liste mit unklaren Wörtern

Typoskript 1-zeilig, Durchschlag, mit hs. Anmerkungen von Peter Handke, 2 Blatt, ohne Datum

Die beim Übersetzen problematischen Wörter beziehungsweise Satzwendungen schrieb Handke auf einer zwei Blätter umfassenden Liste zusammen – handschriftlich von ihm betitelt als „130 Unklarheiten“. Die einzelnen Stellen sind mit Seitenangaben aus dem Übersetzungsexemplar versehen – dort findet man diese unklaren Teile auch mit Klammern markiert. Neben die Vokabeln hat sich Handke handschriftlich Übersetzungsvorschläge notiert. Die Liste ist undatiert; sie könnte vor oder auch nach der in der Leihgabe Widrich vorhandenen Textfassung (ÖLA SPH/LW/W134) entstanden sein – dort sind diese Textteile jedenfalls noch in englischer Sprache übernommen und ebenfalls eingeklammert oder versuchsweise übersetzt. Die „130 Unklarheiten“ dürfte er an seine Ratgeber und seine Lektorin geschickt haben. Die Briefe von Ralph Manheim (Dezember 1979 und Januar 1980) und an Maria Dessauer (ab Februar 1980, vor allem 11. Juni 1980) beziehen sich auf Vokabeln dieser Liste (siehe DLA SUA, A: Suhrkamp Verlag Verlagskorrespondenz, Dessauer, Maria; ÖLA SPH/LW/Korrespondenz Manheim, Ralph). (kp)

TABELLARISCHE DATEN

Titel, Datum und Ort

Eingetragene Werktitel (laut Vorlage):

130 Unklarheiten The Movie-Goer

Datum normiert: ohne Datum

Ausreifungsgrad: Korrekturliste

Materialart und Besitz

Besitz: Literaturarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek

Signatur: ÖLA SPH/LW/W135/2

Art, Umfang, Anzahl:

Typoskript 1-zeilig, Durchschlag, 2 Blatt, fol. 1-2, mit eh. Ergänzungen

Format: A4

Schreibstoff: Filzstift (rot), Kugelschreiber (blau)

Quelladresse: <http://handkeonline.onb.ac.at/node/26>

Stand: 08.08.2013 - 09:13